Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zmierzył mur jego sto czterdzieści cztery łokcie miarą człowieka co jest zwiastuna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmierzył też jego mur – sto czterdzieści cztery łokcie\* miary ludzkiej, która była (miarą) anioła.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zmierzył mur jej sto czterdzieści cztery łokcie, miarą człowieka, ta jest zwiastuna.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zmierzył mur jego sto czterdzieści cztery łokcie miarą człowieka co jest zwiastuna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmierzył też jego mur — sto czterdzieści cztery łokcie według miary ludzkiej, którą posługiwał się anioł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wymierzył jego mur na sto czterdzieści cztery łokcie *według* miary człowieka, która jest *miarą* anioła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zmierzył mur jego na sto czterdzieści cztery łokcie miary człowieczej, która jest miara Aniołowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mierzył miasto trzciną złotą, na dwanaście tysięcy stajan: a długość i wysokość, i szerokość jego, równe są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zmierzył jego mur - sto czterdzieści cztery łokcie: miara, którą ma anioł, jest miarą człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmierzył też mur jego, który wynosił sto czterdzieści cztery łokcie według miary ludzkiej, którą się posłużył anioł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zmierzył jego mur. Ma sto czterdzieści cztery łokcie, według miary człowieka, którą posłużył się anioł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmierzył też jego mury: sto czterdzieści cztery łokcie według miary ludzkiej, którą posłużył się anioł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zmierzył też jego mur obronny — sto czterdzieści cztery łokcie w miarach ludzkich, a tu tego anioła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zmierzył także mur, który według miary ludzkiej, jaką posłużył się anioł, miał siedemdziesiąt metrów wysokości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zmierzył jego mur: (miał) sto czterdzieści cztery łokcie, miara, którą ma anioł, jest miarą człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зміряв він мур його на сто сорок чотири лікті міри людської, яка є й ангельська. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmierzył też jego mur, co liczył sto czterdzieści cztery łokcie miary człowieka, która jest miarą anioła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zmierzył jego mur - sześćdziesiąt pięć metrów według miary ludzkiej, którą posługiwał się anioł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zmierzył też jego mur: sto czterdzieści cztery łokcie, według miary człowieczej, a zarazem anielskiej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zmierzył mur—jego grubość wynosiła sześćdziesiąt pięć metrów. |

1. 1) 144 łokcie to 64.8 m; może chodzić o wys. lub szer. muru. [↑](#footnote-ref-2)